18 MARTO 1910. No 125.

OKESMA YARO



Libera Duonmonatala Gazeto Esperantista — Journal bi-mensuel des Espérantistes libres

MEMBRO DI L'PROFESIONAL UNIONO DI L'PERIODALA BELGA GAZETARO
Affilié à l'Union professionnelle de la Presse Périodique Belge

DIREKTEYO : Redakto ed Administro :
56, Rue de l'Arbre-Bénit, 56, BRUXELLES



YARKOLEKTO : **6 fr.**
(Septembro 1909 — 1910)

Specimeno : Fr. **0.25**

Internaciona Matematikal Lexiko

EN

Ido, Germana, Angla, Franca e Italiana

DA

Dro Louis Couturat.

Cet important travail va produire, dans le monde savant particulièrement, une impression profonde, et amener à la pratique de l'Ilo tous ceux qui, dans le monde savant, ont reconnu la nécessité d'une langue auxiliaire d'une impeccable logique et d'une internationalité maxima.

L'ouvrage est édité par la maison Gustav. Fisher à Iéna (Allemagne).

Nous reproduisons ci-après l'avertissement signé par l'auteur.

Averto.

Ica libro esas l'unesma teknikal vortolibro (exter l'internaciona komercal Lexiko da P. D. Hugon) publikigita en la Linguo internaciona di la Delegitaro (Ido); ed ol devis esar l'unesma, nam, segun la filozofiala klasiko di la cienci, la matematiko esas l'unesma, t. e. la max generala e la max abstraktita; de quo konsequas, ke la cetera cienci bezonas ed uzas la matematikal nocioni e vorti, dum ke la matematiko nek implikas nek uzas la nocioni e termini di olti.

Por kompozar ica vortolibro, ni prenis quale guidanto la tre bona e tre kompleta *Vocabulaire mathématique français-allemand et allemand-français* da Félix Müller (Leipzig, Teubner, 1900). Ni omisis omna termini arkaika, pure historyala, ti qui esas propra nur ad un autoro, ed omna kompozita expresuri, quin on povas tradukar per singla parti : ex. *„diviseur d'un nombre entier“* tradukesas senpene, kande on savas tradukar *diviseur*, *nombre* e *entier*.

To multe reducas la volumeno di la libro, sen diminutar sa real utileso. Kompreneble, ni supozas ke la lektanto konocas la matematiko, ed esas sat inteligenta por kompozar ipsa la bezonata expresuri ; e ke lu konocas la linguo, adminime sa gramatiko e sa derivado.

Por la vorti di la komuna linguo, lu esas pregata konsultar nia generala (nacionala) vortolibri. Tamen, ni insertis en ica lexiko omna vorti di la komuna linguo, qui havas teknikala senco od uzo en la matematiko.

La max multa Idala vorti esas impozita da la principo di internacioneso. Por la ceteri, relative tre malmulta, ni konsultis siori de Beaufront, Leau, Liesche, Lorenz e Pfaundler, pro lia linguala o ciencala kompetenteso ; ni dankas li pro lia bona konsili, e konstatis kun joyo, ke lia respondi max ofte interkonkordas ; to pruvas ya, ke la ciencala e logika principi di nia linguo garantias sa uneso, ed establisas spontana konsento inter omna sa adepti.

La Lexiko esas ordinita segun l'alfabetal ordino di l'Idala vorti, qui max ofte konkordas kun la nacionala vorti. Ni adjuntis Alfabetal

Indexo di la nacionala vorti, qui ne konkordas kun l'Idala vorti, tale ke on povas trovar la traduko di singla nacional vorto en Ido ed en la cetera lingui. Ica lexiko povas do utilesar quale interlingua (plurlingua) lexiko, mem abs-traktante la Linguo internaciona.

Por la traduki en angla ed en italiana, ni konsultis Si E. Cunningham e F. Jackson, de l'universitato di London, e So Prof. G. Peano, de l'universitato di Torino, qui komplezis korektigar e kompletigar nia verko pri lia res-pektiva lingui. Ni expresas a li, hike, nia max varma gratudo. On konocas aparte la granda meriti di Prof. Peano pri la matematika cienco, ed anke pri la linguo internaciona. Fine, ni devas multe dankar So Prof. W. Ostwald pro la konstanta ed efikiva helpo quan il facas a la Linguo internaciona, e nia editisto, So Gustav. Ficher, pro la bonvola acepto quan il facis a nia verko, nur pro simpatio a nia progresema skopo.

Dro L. COUTURAT.

* * *

Il est certain que l'ouvrage du docteur L. Couturat, sera présenté au *Congrès des Associations Internationales*, qui se tiendra à Bruxelles en mai prochain, et qui aura à s'oc-cuper de la terminologie scientifique considérée dans ses rapports avec les langues interna-tionales.

On peut attendre avec confiance le verdict qui serait éventuellement rendu par ce Congrès si aucune manœuvre n'écarte la discussion en elle-même et la comparaison expérimentale des langues concurrentes.

B. S.

Kelka signifiva fakti.

On savas quante sensbame fanfaronas la „fetichista fideli" por kredigar da la nesavanta publiko ke Esperanto, malgre omna sa difekti havas „tiajn grandegajn sukcesojn" (uff!!) ke vere ne penvaloras parolar pri plubonigi. La proverbo: „Mentiez, mentiez, sempre restos ulo" semblas de longe lia preferata kombatal armo. Sed la fakti pruvas ke fanfaronar e mentiar ne suficas por konvertar la publiko a difektoza lingual sistemo, kande lu trovesas avan ta sama sistemo di qua la difekti esas zorgoze extirpita. Efektive, en la n° 121 (12 januaro) di *La Belga Sonorilo*, ja Sro L. **de Guesnet** pruvis per oficialo statistiko ke Esperanto videble dekadas en Britanio. Altrube, la multa esperantista grupi ja adherinta Ilo, montras preske omnube simila regreso di Esperanto primitiva. Yen en Suedo (ube la precipua grupi divenis ilana) plura fakti eventis ante nelonge, de qui esas tre augurebla ke anke ibe Esperanto balde tute suplantesos da Ilo: l'internaciona *Ordeno di la Bon-Templani* rezolvis uzar Ilo tam balde kam posible (vice Esperanto) en sa internaciona relati; mem l'impero-vorto (pasvorto) ja donesas en Ilo a la diversa lojii. Ta rezolvo esas tante plu grava (V. Progreso n° 23, p. 685), ke l'*Ordeno* kontenas 670.000 membri en plura landi, precipue en Skandinavio ed Anglio; ni povas adjuntar ad ico ke lu havas cirke mil studyala kursi, a qui studyar la linguo inter-naciona I. L. esis rekomendata.

* * *

Altraparte, segun informi absolute fidinda, la *Sueda Societo esperantista* aranjis nula kurso dum la lasta nov monati. Ol editis broshureto ridinda e sa aganta komitato editis deklaro idiotatra, quin on dissendas en Suedio. La societo havas nul organo, pro manko de fido di la chefi. Pro to la dana gazeto *Dana Espe-rantisto* apertis sa koloni por la societo. Ver-semblante la dani ne facis to nur „pro la bela okuli" di sa sueda kunfrati sed pro la bendi-kinda profito materyala. Ta profito tamen ne voluntis prizentar su. Ed en la lasta numero di la gazeto la redaktanto poke riprochetas la sueda samideani, exhortante li laborar, e finas kun la justa enunco: „Oni ja devas ion fari por Esperanto" En la elekto di estraro por la Suedana societo, en la komenco di oktobro, partoprenis 66 votanti, la max multa skribe. La Stockholma fideli unionijis en klubo e kun granda bruiso anuncis ta fakto. Sed la „oficiala angulo" di la sueda protektati di Dana Espe-rantisto kontenas *nul informi* pri la komitato di la klubo. Forsan la komitato shamas, nam *en la festo quan ta klubo aranjis la 15a decembro por la honorizo di Zamenhof parto-prenis 6 personi!!* Existas do bon motivo por malbona humoro. Altra interesiva informo: famoza vejetarano sioro Saxon redaktisto *di Säningsmannen* (La Semanto) organo por abs-tenado e vejetarismo esas amiko di la mondo-linguo. Dum pasinta yari populinstruktisto O. W. Hjärtsädt en Kristinehamn, Suedio, propagadis Esperanto primitiva en ta jurnalo. En pasinta yaro sioro Hjärtstädt agnoskis en la jurnalo la superoso di Ilo avan Esperanto, sed ne kurajis propagar ol pro „praktika kauzi". Recente vejetarani hike propozis a sioro Saxon aceptor kurso pri Ilo en sa gazeto qua imprimesas ye 33.000 exempleri. Il respondis tre favore. Altra kursi pri Ilo publikigesas en la Bontemplista jurnali *Reformatorn* e *Templaren* qui havas plu kam 300.000 lektanti.

Tala fakti nule bezonas komentesar.

A. GIMINNE.

Bruxelles. — Grupo „Pioniro".

La yarala general kunveno di l'grupo „Pioniro" eventos en la kustumal loko, 28, Chaussée de Wavre, la merkurdio 16 — esma marto je l'20a horo.

EN BELGIQUE

Deux des plus anciens membres du comité d'honneur de la première ligue espérantiste belge ont prié le comité de l'actuelle ligue, de rayer leurs noms de sa liste de membres d'honneur; ce sont Messieurs E. Solvay et Mourlon.

Le dernier numéro de „Belga Esperantisto" se contente de se conformer au désir que Messieurs Solvay et Mourlon ont du réexprimer pour être entendus, car depuis longtemps, dans des lettres publiées par „La Belga Sonorilo", ils avaient exprimé leur façon de voir.

Puisque „les conservateurs" se gardent de publier les lettres qui leur ont été adressées par Messieurs Solvay et Mourlon, puisqu'ils n'ont même pas un mot de regret ni de remerciement pour ceux dont ils surent accep-ter l'appui, (car l'argent remis par l'ancien comité de la ligue au nouveau, provenait de Monsieur Solvay), „La Belga Sonorilo" fera con-naitre que Messieurs Solvay et Mourlon ont exprimé au commandant Lemaire leurs regrets de la lutte ouverte dans l'Esperantistaro, et leur désir de demeurer neutres en attendant que la lutte se soit un peu apaisée; tous deux ont été enchantés, toutefois, de retrouver, dans notre groupement, les professeurs Ostwald et Lorenz.

Si Messieurs Solvay et Mourlon désirent demeurer neutres jusqu'à ce qu'ils soient assez éclairés par des éléments simples et probants, c'est que, faute de temps disponible, ils ne peuvent se mettre à la pratique de la langue auxiliaire.

Toutefois il leur semble, en principe :

1° Qu'une langue auxiliaire, créée de toutes pièces, doit arriver le plus vite possible à son stade d'achèvement sans attendre qu'une accou-tumance ait enraciné les défauts avec les qualités;

2° Que les chefs-d'œuvres des littératures diverses, qui valent autant par le rythme et la forme que par la pensée — si pas plus parfois — ne doivent pas être traduits dans un rythme et une forme d'occasion où la logique doit dominer avant toute esthétique;

3° Que la proportion de personnes pratiquant réellement les langues nouvelles dans leurs groupements, est un criterium d'assimilabilité, qualité primordiale pour de tels moyens d'ex-pression.

* * *

On comprend que nos conservateurs pré-fèrent ne rien dire de tout cela à leurs fidèles. Mais, malgré tout, les idées saines marchent et s'imposent.

B. S.

La pseudo-science.

II

Ed. Grimard, dans l'introduction de „La Plante" (botanique simplifiée), s'exprime ainsi :

Aimez-vous la Botanique, chers lecteurs ou plutôt chères lectrices? — car c'est particulière-ment à vous que s'adresse cet ouvrage.

Vous n'en savez rien, n'est-ce pas? Ce qu'il y a de certain, tout au moins de probable, c'est que cette science vous fait peur. Vous avez peut-être ouvert, un jour, quelque livre trop scientifique, un de ces gros volumes où de pauvres fleurs, victimes d'une nomenclature barbare, subissent d'inqualifiables épithètes, et vous avez détourné la tête précipitamment. Vraiment je n'oserais trop vous en blâmer, puisque j'ai failli faire comme vous. Moi aussi, j'ai fermé ces ouvrages redoutables... et si je les ai rouverts, c'est qu'une heureuse fatalité sans doute m'y poussait à mon insu.

La pseudo-cienco.

II

En l'introduco a „La Planto" (simpligita bota-niko) Ed. Grimard su expresas yene :

„Kad vi prizas la Botaniko, kara lektanti, o, prefere, kara lektantini? — nam ca verko des-tinesas precipue a vi.

Ton vi tute ne savas, kad ne? Esas certa, adminime probabla, ke ta cienco pavorantigas vi. Forsan, olim, vi apertis ulo libro tro cien-coza, unu ek ita grosa tomi ube malfelica flori,

viktimigita de barbara nomizado, suportas neex-presebla epiteti; lor, precipite, quik-quik, vi deturnis la kapo. Vere me ne tro audacas mal-laudar vi, pro ke me agis preske same. Me

anke malapertis ta timindega verki..., e, ver-simile, me reapertis oli pro ke, sendube, fato felica incitis me ne-koncianta.

* * *

Eh bien! dites-moi, voulez-vous qu'ensemble nous l'affrontions, cette science, charmante, croyez-le bien, mais défigurée, rendue inabordable, comme ces dogmes mystérieux dont les prêtres égyptiens dérobaient la connaissance au vulgaire? Voulez-vous franchir ce seuil défendu par tout ce que l'étymologie et la synonimie réunies ont pu trouver de plus hérissé? Voulez-vous, enfin, que, me faisant votre interprète — interprète très honoré — je tâche de vous traduire, en langage tout simple, ces formules qu'enfantent les Académies dans leurs jours malencontreux?

Je ne saurais vous dire tous les charmes que porte avec elle l'étude de la Botanique, tant ils sont intimes, profonds. C'est moins une science agréable qu'un élément de bonheur ou de consolation apporté dans la vie.

Nous ferons de la Botanique en oisifs, en promeneurs et aussi en poëtes, qui cherchent moins à s'instruire qu'à se distraire ou à rêver.

Nous laisserons de côté tout bagage inutile.

Nous n'emprunterons à la technologie, c'est-à-dire à la nomenclature des termes spéciaux, que les expressions les plus indispensables.

Nous traduirons les formules barbares en phrases toutes simples; nous ne prononcerons jamais un mot sans en comprendre exactement la signification; nous arracherons à la saine et vraie science le masque sous lequel on la déguise trop souvent...., et tout doucement, sans en avoir l'air, sans presque nous en douter nous-même, nous ferons de la bonne et sérieuse Botanique, de la Botanique *scientifique*, s'il vous plaît, malgré l'absence de tout appareil.

E. GRIMARD.

* * *

Nu! kad vi voluntas afrontar, kun me, ta cienco charmanta, charmoza e charmiva (charmantoziva) sed alterita, mutilita, deformita, malbelegita, malplezantigita, ne-acesebligita, same kam ta misteryoza dogmati quin la religyanestri egiptana celis a la vulgaro?

Kad vi voluntas transpasar ca solyo interdiktata da omno quan l'etimologio e la sinonimeso, kune, sucesis repulsantigar, nauzigantigar herisitigar maxime posible, ed ankore plu? Kad, fine, vi voluntas aceptar me quale interpretanto — interpretanto tre honorizita — qua provos tradukar por vi, en tre simpla linguo, ta formuli quon la Akademii kreas en sua malfortunoza dii?.

La charmi quin genitas la studyo di l'Botaniko esas tante intima, tante profunda ke me ne esas kapabla enuncar li omna a vi. Prefere kam cienco agrabla, lu esas kauzo di feliceso o di konsoleso shovata en la vivo.

Ni studyos la botaniko sen laborar, promenante ed anke quale poeti qui deziras ne tam instruktar su kam su distraktar, o revar.

Ni lasos flanke omna irga neutilajo.

Ni pruntos de la teknologio, c. e. de la specala terminari, nur la expresuri max absolute necesa.

La formulin barbara ni tradukos per tut simpla frazi; nultempe ni pronuncos irga vorto sen komprenar exakte, akurate e juste, sa senco, sa signifikuro; ni forprenos, de la sana e vera cienco, la maskilo sub qua on celas lu tro ofte...., e, tute dolce e mal-rapide, sen ke to videsos, preske sen ke ni ipsa to videskos, ni facos bona e serioza Botaniko, cienca Botaniko ya, quankam sen ul irga aparato.

Tradukuro da K° CH. LEMAIRE.

La Nature

Nos sociétés à vie sociale intense nous éloignent chaque jour un peu plus de la Nature. N'ayant plus ordinairement à souffrir de son action, grâce à l'ensemble des moyens dont nous disposons pour réagir contre elle, nous en arrivons à l'oublier presque entièrement. Dans nos villes, dans nos grandes villes, surtout, ce phénomène est frappant.

Il faut bien le dire : la vie des grandes villes fait de nous des citadins qui n'ont plus à compter, que très exceptionnellement, avec les révoltes de la Nature. Comment n'oublierons-nous pas cette dernière? Tout contribue à nous bercer d'une illusion enfantine sur les ressources de ce que nous considérons comme une sorte de providence sociale.

La Naturo

Nia socii, kun ilia social intensa vivo, omnadie forigas ni poke plue de la Naturo. Ordinare, nam ni ne-plu sufras ola agado, pro la ensemblo di la moyeni quin ni disponas por reaktar kontre ol, pokope ni kustumeskas oblivyar ol preske tute. En nia urbi, precipue en nia granda urbi, ta fenomeno esas frapanta.

Esas necesa ton dicar : la vivo en la granda urbi facas de ni civitani qui ne plu fidas, nur tre ecepte, la revolti di la Naturo. Quale ni ne oblivyus agado di olu? Omno kontributas por donar a ni infantal iluziono pri la fortaji di to, quan ni konsideras quale speco di social providenco.

L'homme du sillon, celui des bords de la mer, qui dépendent plus directement des éléments cosmiques n'ont pas le même aveuglement sur leurs moyens d'action. Chaque jour les ramène en plein ciel, tout petits et très faibles, devant l'immensité des choses. Ils savent qu'une réserve d'énergie bienfaisante ou funeste les environne et qu'il faut compter avec elle.

Le citadin a perdu, lui, cet état d'humilité nécessaire. Plein d'une confiance aveugle, il croit pouvoir braver la puissance des choses. Mais ce qu'il prend pour de la force n'est qu'une grande faiblesse et le pousse aux pires folies.

Il faudrait que nos enfants retournassent à cette humilité primitive. Il faudrait que, tout petits, la Nature leur inculquât la notion de sa force et leur enseignât, par sa menace permanente, à ne compter que sur eux-mêmes. Il faudrait qu'ils apprissent autrement que dans les livres ce qu'elle est, quelle puissante et docile auxiliaire elle peut constituer quand on marche de concert avec elle, et quelle tragique, implacable et farouche ennemie se dresse aussi devant l'homme lorsque, ignorant ou bravache, il a transgressé ses lois inéluctables.

Nous ne deviendrons forts que quand nous aurons senti, profondément et tragiquement, notre faiblesse relative.

Mais cela n'est-ce pas à peu près tout le problème de l'éducation que notre époque cherche à résoudre?

(*Le Soir*). JEAN-PIERRE.

La sulkala homo, to de la bordi di l'maro, qui dependas max rekte de la kosmala elementi, ne havas la sama blindeso pri sa agadal moyeni. Omna dio reduktas ili sub plena cielo, tre malgrandigita e tre malforta avan la senmezureso di la kozi. Ili savas ke rezervuro di energio bonfacema o nociva cirkumas ili e ke on devas expektar olu.

La civitano perdis ta stando di necesa humileso. Plena di blinda fido, il kredas ke il povas kombatar la potenteso di la kozi, sed to, quan il opinionas esar forto, esas nur granda malforteso qua pulsas ilu a la max fola agadi.

Esus necesa ke nia infanti revenez a ta primitiva humileso. Esus necesa ke, dum l'infanteso di la homi, la Naturo impozez ad ili la nociono di sua forto e docez, per sua permananta minaco, ke ili devas nur su apogar sur ili ipsa. Esus necesa ke ili lernez, altramaniere kam en la libri, to qua ol esas, quala potenta e obedyema helpanto ol povas konstitucar kande on agadas konkorde kun olu e quala tragediala, nequietiganta e kruela malamiko anke staras ante la homo kande, ignoranto e bravacho, il esas oblivyanta e malobedyas ola neluktebla legi.

Ni divenos forta, nur quande ni sentos, plenprofunde e tragediale nia relativa malforteso.

Sed, kad to ne esas preske la tuta problemo di la eduko, quan nia epoko penas solvar?

Tradukuro da MOZANO.

Importante constatation

10.000 leçons d'Ilo.

Nous avons annoncé que le journal „Le Jour“ de Verviers donnait, tous les mercredis, un petit cours écrit d'Ilo. Après un mois de publication, „Le Jour“ a constaté que son tirage *du mercredi* devait être augmenté de 350 numéros.

Il y a donc sûrement 350 personnes de Verviers et environs qui se sont pris d'intérêt pour Ilo. De plus, comme „Le Jour“ tire, le mercredi, à 10.000 exemplaires, cela fait tomber les leçons d'Ilo sous les yeux de plusieurs dizaines de milliers de lecteurs.

L'exemple du „Jour“ n'éveillera-t-il pas chez d'autres journaux, le désir d'augmenter aussi leur tirage par la publication d'une leçon d'Ilo une fois par semaine?

Grava konstato

10.000 lecioni pri Ilo.

Ni anuncis ke la jurnalo „Le Jour (La Jorno)“ de Verviers donas, omna merkurdie, malgranda kurso skribata pri Ilo. Pos un monato di publikigado, „Le Jour“ konstatis ke lu devis, ye *l'merkurdio*, imprimigar 350 numeri pluse.

Esas do, certe, 350 personi de e cirke Verviers qua intereseskis su pri Ilo.

Plue, pro ke „Le Jour“ imprimigas, ye l'merkurdio, 10.000 exempleri, eventas ke la lecioni pri Ilo videsas da plura deki de mil lektanti.

Kad l'exemplo di „Le Jour“ de Verviers ne vekigos, che altra jurnali, la deziro plumultigar sa exempleri pro la publikigado de un leciono pri Ilo omna semane?

B. S.

Diskurso inter du Esperantisti.

tradukita en Ido.

Matematikisto ad talyoro : „Kad vu povas facar por me silkoza jileto?"
Talyoro : „Yes sioro, me facos por vu silkoza jileto."
Matem : „Kad vu ne savas, ke en komuna linguo ne esas permisata uzar la sufixo oza?
Talyoro : „Sed vu ipsa jus dicis silkoza."
Matem : „Me esas ciencisto e parolas en nobla linguo, sed vu esas nur talyoro ed apartenas a komuna populo."
Talyoro : „Ta rimarko me rabyizas."
Matem : „Anke izar ne esas permisata dicar por komuna populo segun decido dil'komitato."
Talyoro : „Me protestas kontre ta ofensiva decido."
Matem : „Itere ne permisata sufixo! iva."
Talyoro : „Diablo! me parolas quale me volas."
Matem : „Tacez, vu esas postulema ribelo, on boykotos vu!"
Talyoro : „Lor me iros ad la Idisti, ube omni parolas nobla linguo!"

Quon dicas l'Esperantisto pri Esperanto?

tradukita en Ido.

Unesma Esperantisto : Esperanto esas tute ne chanjebla.
Duesma Esperantisto : Esperanto esas chanjebla til la nerekonocebleso.
Triesma Esperantisto : Esperanto esas chanjebla nur per evoluco.
Quaresma Esperantisto : Esperanto devas chanjesar nur da l'Akademio.
Kinesma Esperantisto : Esperanto esos chanjota nur pos endukto de la guvernantaro.
Sisesma Esperantisto : Esperanto esas propajo dil populo Esperantista.
Sepesma Esperantisto : Esperanto esas propajo di nulo.
Okesma Esperantisto : Esperanto esas proprajo di la tuta mondo.
Novesma Esperantisto : La Delegitaro ne havis la yuro reformar Esperanto.
Dekesma Esperantisto : La linguo di la Delegitaro ne esas Esperanto reformita. edc.

Prof. Dro L. Pfaundler, Graz.

Ek „Ad-Avan!" karnaval jurnalo di la Ido-Societo en Graz.

Evolution de la langue internationale

Comme toutes les langues nationales, la langue internationale a évolué, c'est-à-dire elle a passé par diverses transformations pour arriver enfin à sa forme actuelle plus simple et plus pratique, connue et propagée sous le nom de „Ilo", système d'Esperanto simplifié et perfectionné donné par la „Délégation pour l'introduction d'une langue internationale". Un exemple pratique va démontrer immédiatement les diverses phases de l'évolution.

Supposons que je veuille écrire à une maison d'affaires, à l'étranger, dans un pays dont j'ignore complètement la langue. Comment faire ma commande? Je vais essayer de l'écrire en „langue internationale"; je serai peut-être plus facilement compris. Voici ma lettre en français :

Monsieur, Par cette carte postale je vous prie instamment de m'envoyer votre catalogue d'articles de bureau, de machines à écrire, d'appareils à multiplication et d'autres objets utiles. Dans le journal j'ai vu votre annonce par laquelle vous offrez gratuitement ces catalogues. Bientôt peut-être j'aurai besoin de quelques-uns de vos articles et si les prix me conviennent, je vous ferai ma commande le plus tôt possible. Avec mes salutations respectueuses. N. N.

1. Volapuk. — En 1888, la langue internationale propagée était le Volapük et ma lettre aurait été la suivante :

Söl, Dub at potakad vemo begob onsi, sodön obe lisede onsik tefü bürapliems, penacinuts, mödükapliems e yegs difik votiks pötütik (frutik). In gased elogob lenuni onsik, in kel lofons glato lisedis somik. Mögiko nedob (neodob) suno anakis de yegs onsik, ed if snäms pétoms obe, osedob onse bonedamis obik sunüno.
Ko glids dlestimik (drestimik). N. N.

(Nota. — Les mots entre parenthèse sont les formes du Volapük réformé).

2. Esperanto. — Voici le même texte en Esperanto (d'après le Fundamento du Dr Zamenhof, 1887), langue qui a supplanté le Volapük.

Sinjoro, Per tiu chi poshtkarto mi tre petas Vin, sendi al mi Vian prezaron pri kontoraj iloj, skribmashinoj, plimultigiloj kaj diversaj aliaj utilaj ajhoj. En la jhurnalo mi vidis Vian anoncon en kiu Vi proponas tiajn prezarojn senpage. Eble mi baldau bezonos kelkajn el Viaj artikoloj kaj se la prezoj estas konvenantaj al mi, mi sendos al Vi miajn mendojn kiel eble plej baldau.
Kun respektaj salutoj! N. N.

3. Ilo I. L. (Internaciona Linguo). — Enfin aujourd'hui j'emploierais l'Esperanto réformé d'après le système Ilo et j'écrirais :

Sioro, Per ta postkarto me tre pregas vu, sendar a me vua katalogo pri kontor-utensili, skrib-mashini, multiplikal aparati e divers altra util obyekti. En la jurnalo me vidis vua anunco, en qua vu ofras tala katalogi gratise. Posible me balde bezonos kelka de vua artikli, e se la preci esas konvenanta a me, me sendos a vu mea mendi max balde posibla.
Kun respektoza saluti. N. N.

Ces trois spécimens représentent trois époques différentes de la Langue internationale. Le Volapük est une langue complètement artificielle, qui par conséquent, ne peut être comprise que par ses adeptes. Ma commande ne sera donc comprise que si la maison d'affaires possède un volapükiste. En tout cas cette langue ne sera utile que lorsqu'elle sera universellement répandue.

L'Esperanto nous montre déjà un progrès. C'est une langue composée d'éléments artificiels et d'éléments tirés des langues nationales; aussi, grâce à ses éléments nationaux plus nombreux que les éléments artificiels, un profane pourra, au besoin et sans étude préalable de l'Esperanto, saisir le sens de ma lettre, car bien des racines sont connues de lui ; telles sont : poshtkart, skribmashin, jhurnal. Toutefois il y a encore trop d'éléments artificiels dont le sens lui échappera complètement ; ainsi : tiu chi, iloj, ajhoj, kiu, tiajn, eble, kiel. Il en est tout autrement avec le texte en Ilo, qui marque la troisième étape de la Langue internationale et dans un état de perfection relative. On remarque la disparition de tout élément artificiel et arbitraire, surtout des finales nasillardes aj, ajn, oj, ojn; on trouve, par contre un heureux mélange des finales o, a, i, al, ar, qui donnent à la phrase une cadence toute italienne; toutes les racines sont internationales et, par conséquent seront facilement comprises par toute personne quelque peu instruite, négociants, commerçants, voyageurs, etc.

Si je désire employer l'Ilo, je ne me demanderai donc point si mon correspondant est iliste, car je suis sûr qu'il me comprendra par le fait même qu'il connait bien sa langue maternelle et peut-être une autre langue étrangère.

Voilà précisément ce qui assure le succès de l'Ilo. En effet, ce n'est plus, comme le Volapük, une nouvelle langue à étudier mot à mot en dehors de la philologie et de nos connaissances antérieures; ce n'est pas même, comme l'Esperanto, une langue mi-artificielle et mi-naturelle, dont beaucoup trop de mots restent de vraies énigmes; au contraire, l'Ilo est une langue vraiment internationale, de par ses éléments empruntés entièrement aux langues nationales d'après leur degré d'internationalité. Elle n'a pas besoin de faire d'abord des milliers d'adeptes pour être utile; elle peut d'elle-même s'adresser à des millions d'hommes avec l'assurance d'être comprise et de pouvoir jouer son rôle d'„interlangue", c'est-à-dire de moyen d'intercompréhension entre les divers peuples civilisés de l'ancien comme du nouveau monde.

Que chacun donc se mette à l'étude si facile et si pratique de la langue internationale d'après le système Ilo!

Uniono di l'Amiki di la Linguo Internaciona

La listo publikigita en nia numero 124 esas poke korektigenda.

Dro W. Borgius (Berlin) demisis pro troa laboro.

Sro R. Auerbach translojis ad Eppan (Tirolo).

La direktanta komitato havos nur dekun membri; la altra sequanta delegiti esas *reprezentanti.*

Por la Anglalinguani : Sro Croxford.

Por la Francalinguani : Sri Bréon e Beauchemin.

Por la Germanlinguani : Sri Haugg e Mainzer.

Por la Ruslinguani : Sro Kapustyanskiy.

Insigni, kuverti e postkarti propagala.

Ni memorigas da nia lektanti, ke insigno di l'Uniono vendesas da la sekretaryo, po la fabrikopreco, nome : singla peco, 35 centimi, plus 10 centimi por posto ; 10 kune, fr. 3.85 rekomendita.

So Waltisbühl fabrikigis propagala kuverti, kun texto en Ido, D. F. E. I. S., Nederlandana e Suedana, quin il vendas : 100 po fr. 1.50 ; 500 po fr. 6.— ; e 1000 po fr. 10.—. Anke propagala postkarti, kun la sama texto nur en Ido, e la titolo : Uniono e. c., preco : fr. 1.25 po 100.

46, Bahnhofstrasse, Zürich.

Esperantala korespondo

On savas ke la max granda parto di la Esperantisti tute ignoras la movo pri reformi ; la potenta chefi di la Fundamentisti zorge tacas l'evoluco qua recente plu e plu karakterizesis en nia kompreno di la questiono pri Internaciona linguo. Tale ni anke ricevas irgafoye postkarti o letri de samideani qui tute ne savas ke ni esas reformema.

De kelka tempo ni ricevis la sequanta postkarti (ni respektas la ortografio!) :

Plej humile mi petas enskribi en vian estimatan jhurnalon sekvantan mian adreson (sciigon) :

„Deziras korespondadi per vidajhoj de urboj kun geesperantistoj. Russie, Kaukazo, Stravopol, Duhovnaja seminario, Diodor V, Zlatorunskij".

Sro Zlatorunskij sendis a ni sumo di un franko por la inserto, sed nam ni ne plu

aceptas anonco, ni konservas ta minima sumo a la dispono di la sendanto e ni konsilas a omna amiko sendar postkarto ilustrita o neilustrita à Sro Zlatorunskij kun kelka vorti montranta ke la Linguo di la Delegitaro poke diferas de la Linguo di Zamenhof.

—

Altra postkarto :

Tre estiminda

Sro Komandanto Charles Lemaire,

Kiel redaktoro de la gazeto „Chirkau la mondo" kies januara numero mi sendas samtempe specimene, kaj de la Esp. Poshkalendaro, mi permesas al mi grandan peton : Chu Vi bonvolus havigi al mi Vian tre belan libron esp.-francan „*Tra Mez-Afriko*"? Ghi taugas lau mia konvinko tre bone kiel propagandilo por scienculoj, kiujn oni volas akiri al nia afero. Antau dudek jaroj mi estis fervora Volapükisto; Esperantisto mi estas nur, chirkau dek monatojn, sed mi decidis dedichi lau ebleco chiujn miajn fortojn al Esperanto, kiu certe fine venkos.

Tre volonte mi skribus en niaj germanaj gazetoj pri Via grava verko kaj montrus ghin al nekreduloj chiuokaze. Se mi povas esti danka al Vi iamaniere, skribu al mi, mi petas. Vi trovos min chiam preta.

Dankante jam antaue,

Via tre sindona

Prof. Dro Siegfried Lederer.

Prag. Kgl. Weinberge, 27-2-1910.

Kto Lemaire respondis a Dro Lederer ke il ne povus kontentigar ila deziro, sed nur konsilar ke Dro Lederer studyez e informez su pri Ilo (Esperanto simpligita e plubonigita). Esas devo por malnuva Volapukisto, inquestar por la plena e max simpla solvo di la questiono pri I. L.

Wien.

En ta urbo, avan la *austriana Societo por la Paco*, Prof. W. Ostwald facis diskurso : *Quo esas la civilizeso?* ed expozis sa filozofial idei pri ta granda problemo (konocata per sa recenta verko). Il montris la kreskanta internacionismo, precipue debata a la progresi di la cienco, e ne oblivyis mencionar la internaciona linguo quale necesa konsequo e kompletigo di l'internaciona relati ed instituci. To pruvas, quante nia ideo e nia verko esas kara e prezenta a la spirito di la granda ciencisto -filozofo.

So R. Gunert facis, la 12 januaro, du diskursi pri Ido en kunveni di instruktisti, qui eventis rispektive en Liesing apud Wien ed en Wien ipsa (Uniono di l' instruktisti studyinta en Wiener Neustadt). Ta diskursi interesis l' audanti, de qui pluri komencis lernar nia linguo.

Tr. REIN, Imprimisto, Bruxelles.

PROGRESO

No 25. Marto 1910.

KONTENAJO

Pri nia matematikal vortaro, da L. Couturat.
Linguala questioni : *Nuva vorti propozita; Raporto pri Schadelbauer;* **Atend** e **vart; kurso; sacerdoto; tapono; amortizar; aspergar; imerso; bolo, bolyar, diluar; docila; ordinar;** *Pri la nuva vorti propozita; Eliziono di* **-a**; *Finali* **-io, -yo, -uo; Somro, vetro, reglo;** *Prefixo* **mal-**; *Dusenceso di la nomi di quantesi; Sufixi* **-er, -ist, -ul; poke, kelke; quaze; forsan; mayesto;** *Adverbo vice adjektivo; Akuzativo;* **Ma** *vice* **sed : Neplu, neplus :** *Pri la nombri; Enunco di la hori;* **Ula; Vez** *vice* **foye; Milito; perilo; ambiciono, religiono; timoro; lipo; respondar; standardo, banero, flago; komforto; konsomar, konsumar; avantuko; fina** *e* **finisar; sturmo** *e* **tempesto; simetra; respirar; aspirar, expirar; rular, ocilar; jenar, molestar, obsedar, tedar; ludar, plear, jugar, kolpar; chanjar, kambyar; kargar; latrino;** *Supreso di* **kad; segun quante; chera, chipa; larja, vasta; prego; kazulo; longu; lor; hodie;** *Pri shako; Questioni; Vortordino; Propra nomi; Citohoketi; Kelka nuva sufixi.*
Kroniko : *Uniono di l'amiki;* Usono; Wien; Graz; Kopenhago; Basel; Zerbst; Hago; Berlin; Leipzig; Ferrol; Billy-Montigny; Bienne; Nidau; Aarau; Solothurn; Landskrona; Tampere; *Usonana riklamo.*
Bibliografio : Jurnali : *La Belga Sonorilo, Progresido, Idano, Internaciona Pioniro, Esperantisten, Internaciona Socialisto, Basler Nachrichten, Solothurner Zeitung, Das Weltall, Science, Berliner Tagblatt, G. P. 's Monthly, Templaren, Minerva, Deutsch-österr, Lehrer-Zeitung, The Monist, The Birmingham Weekly Post, New-York Medical Journal, Heraldo de Castillon, Le Réveil de la Manche, Unga Tankar, La Reforme alimentaire, New-York Tribune, Monat-Rosen d. Schweiz. Studentenvereins, Schweiz. Jünglings-Bote, L'Echo Loudunais, Le Progrès, La Suno Hispana, Revue Mensuelle du Teaching-Club d'Ixelles, La Revue du Mois, La Revue.*
Korespondo : E. de Wahl, R. M. Chase. — **Anunci** *Uniono Sacerdotal Idista.*

Bibliografio

Pri la prezenta Stando di Frigorigo-Transporto en Ameriko. Original brochureto da E. F. Mc Pike, Chicago. Bona propagandilo ek la Revuo : Internaciona Pioniro. Preco ne montrita. Humboldstr. 23, München, 9.

Idealisto. — Monatal organo di la idealisti. Yar-abono 3 franki. Editant-administranto Sro Jan Kajs, en Zidenice, Moravio-Austrio, La skopo di ta revuo esas fratale servar ad omna idealisti : abstenemi, pacifisti, vejetarani, e. c.

Kara Sioro.

Voluntez, me pregas, insertar en La Belga Sonorilo, la yena avizo:

So H. Angenot, komonala bibliotekisto di Verviers, kolektas omna lingual dokumenti pri la linguo internaciona. Il ofras sua libreto „Souvenirs de la correction de Vilvorde", kambye omna sendajo.

La dokumenti ricevita uzesos por la idala propagado.

Danko e kordyal saluto, H. Angenot.